

# にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2014年5月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

5月/May.



No.110

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on May.5.2014

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## じどういくせいてあて しんせい 児童育成手当の申請をしましょう

1. 6月に年度が変わります。5月中に申請してください。
2. 対象: 父母が離婚またはそれと同様の状態にあり、3月31日までに18歳未満の子どもを養っている人。所得制限があります。詳しいことは子育て支援課(☎042-460-9840)に問合せてください。
3. 必要なもの(後から提出することもできます)  
印鑑 戸籍謄本(申請者と児童のもの) 2014年度課税証明 申請者名義の預金口座のわかるもの その他(調査書類など)  
4. 支給金額: 児童1人当たり月 13,500円  
\* 手当の支給は申請の翌月からとなります。

にしとうきょうし じょうほう しやくしょ としよかん こうみん  
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご  
西東京市ホームページ(英語版)/中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시토쿄시 생활정보

(홍보 니시토쿄) 2014년 5월 5일 발행

발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시토쿄시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판)/중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

1. 6월에 연도가 변합니다. 5월중에 신청해 주시기 바랍니다.
2. 대상: 부모가 이혼 또는 그와 같은 상태로, 3월 31일까지 18세미만의 아이를 양육하는 사람. 소득제한이 있음. 자세한 사항은 육아지원과(☎042-460-9840)로 문의하시기 바랍니다.
3. 신청시에 필요한 것(나중에 제출할 수도 있음)  
①인감 ②호적 등본(신청자와 아동의 것) ③2014년도 과세증명서 ④신청자 명의 예금 구좌 제시 ⑤기타(조사 서류 등)
4. 지급금액: 아동 1인당 월 13,500엔  
\* 수당의 지급은 신청한 익월부터입니다.



니시토쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## An Application for Child Support Benefits

1. The fiscal year begins at June. Applications must be submitted within the month of May.
2. For whom: Single parents who support children under 18 years old as of March 31. Recipients must be in the lower income bracket. Inquire of Child-Raising Support Section for details. (☎ 042-460-9840)



### 3. Documents needed (May submit them later)

A Seal A copy of family register (Names of applicant and child/children should be recorded) Taxation Certificate for 2014 Applicants' bank account information Others (Other documents, etc.)

### 4. Amount of benefits: ¥13,500 monthly per child

\* Payments of benefits begin at the following month of filing an application.

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices), the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

## 西東京市生活信息

(选自西東京市广告报) 2014年5月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 申请儿童育成津贴

1. 由于6月份年度有变, 请在5月中办理此申请。
2. 对象: 父母离婚或者与此同等状态下, 抚养着3月31日为止未满18岁孩子的人员。有收入限制。详情请咨询育儿支援课(☎042-460-9840)
3. 必须提供的资料(事后也可以提出)  
①印章②户籍誊本(申请者和儿童的)③2014年度课税证明  
④申请者名义的储蓄帐户资料⑤其它(调查资料等)
4. 支付金额: 每个儿童每月13500日元  
\* 津贴从申请后的第二个月开始支付。



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

## スズメバチに注意してください!

スズメバチは春に巣を作り、夏から秋にかけて活発に飛び回ります。巣に近づくと、群れになって襲ってくることもあり危険です。

巣の特徴：最初は細長い形ですが、だんだんボールのような形になります。表には、しま模様があります。

巣を作りやすい場所：木や生け垣の中、家の軒下や天井裏。

近くに飛んできたら：体を低くして静かにその場所から離れてください。数匹飛んでいたら、近くに巣があるかもしれないので注意してください。手で振り払うことは危険です。

もし刺されたら：すぐに刺されたところを水で洗い、病院へ行きましょう。

スズメバチに刺されないようにするには：ハチは黒い色を攻撃します。なるべく黒い服を着ないようにして、帽子などをかぶりましょう。香水や甘いジュースの匂いに寄ってくることもあるので、注意しましょう。

## カラスに気をつけましょう!

5~7月はカラスが巣の中の卵やひなを守るために攻撃してくることが多くなります。

カラスに攻撃されないようにするには：カラスが変わった鳴き方をしていると感じたら、巣に近づいたり、石を投げたりしないでください。身を守るために、傘や帽子を用意しておくのもよいでしょう。また、カラスに荒らされないように、ゴミにネットを張るなどしましょう。

問合せ：環境保全課 ☎042-438-4042

## ◎말벌 조심!

말벌은 봄에 집을 짓고 여름부터 가을까지 활발하게 날아다닙니다. 벌집에 접근하면 때를 지어 공격할 경우가 있어 위험합니다.

★벌집 모양의 특징：처음에는 가늘고 긴 모양이지만 점점 공 같은 모양이 됩니다. 표면에는 줄무늬가 있습니다.

★벌집을 짓기 쉬운 장소：나무나 산울타리 내부, 집의 처마나 지붕 밑.

★말벌이 가까이 날아 오면：자세를 낮게 하고 조용히 그 자리에서 떨어지세요. 벌 몇 마리가 날아다니면 가까운 곳에 집이 있을 가능성이 있으니 조심하세요. 손을 휘둘러 뿌리치는 것은 위험합니다.

★만일 쏘였을 경우：즉시 쏘인 부위를 물로 씻고 병원에 갑시다.

★말벌에 쏘이지 않기 위해서는：벌은 검은 색을 공격하는 습성이 있으니 되도록 검은 옷은 입지 마시고 모자 등을 씹시다. 향수나 단 주스 냄새가 벌을 유인할 경우도 있으니 주의하십시오.

## ◎까마귀에 주의하십시오!

5~7월은 까마귀가 둥지 속의 알이나 새끼를 지키기 위해 사람을 공격해오는 일이 많아집니다.

★까마귀에게 공격 받지 않기 위해：까마귀가 평소와 다르게 이상하게 울고 있다고 느껴지면, 둥지에 접근하거나 돌을 던지거나 하지 마세요. 자기 몸을 지키기 위해 우산이나 모자를 준비하는 것도 좋습니다. 또 까마귀에 의해 어질러지지 않도록 수거용 쓰레기에는 그물을 치는 등의 대책을 합시다.

무의치：환경보전과 ☎042-438-4042

## Caution! Hornets are Active Now!

Hornets form a comb in spring and get active in summer and fall. They attack us in swarms if we come near their nest.

A feature of comb: It transforms from narrow shape to a ball. It has stripes on the surface.

Location of comb: They prefer a tree, a hedge, under the eaves and the roof.

If it approaches: Stoop down yourself and leave there quietly. Finding several hornets may suggest that the comb is near. It is dangerous to wave them off.

If you get stung: Wash wound with water, then go to hospital.

How to avoid the attack: Hornets attack objects of dark color. Do not wear black. Put on a hat. Perfume and sweet drinks attract hornets.



## Caution! Crows are Nervous Now!

During May and July crows attack people in order to protect their eggs and babies.

How to avoid the attack: If you hear crows caw oddly, do neither go near a nest nor stone it. It is advisable to wear a hat and put up an umbrella for your safety. Also, cover containers of trash with a net from scattering by crows.

Info: Environment Conservation Section ☎042-438-4042



## ◎请小心马蜂!

马蜂在春天筑巢，从夏天到秋天飞来飞去十分活跃。如果接近蜂巢，有可能被蜂群袭击的危险。

★蜂巢的特征：开始是细长形状，逐级变成棒状。表面呈马纹状。

★容易筑巢的地方：树木或树篱中，家的屋檐下或天棚顶。

★当马蜂飞近时，请蹲下身体静悄悄地离开此地。当数只马蜂飞来飞去时，请小心附近可能有蜂巢。用手驱赶是很危险的行为。

★如果被马蜂蜇了：立即用水清洗被蜇的部位，到医院进行处理。

★如何避免被马蜂蜇伤：马蜂攻击黑色，尽量避免穿黑色衣服。最好戴上帽子等。要小心香水或饮料等的香甜味也会引来马蜂。



## ◎要当心乌鸦!

从5月到7月，乌鸦为了保护鸟巢里的卵和雏鸟，攻击人的事件很多。

★如何避免被乌鸦攻击：当感觉乌鸦的叫声有变化时，不要接近鸟巢，不要扔石头。

为了自身的安全，最好准备伞和帽子。另外，为了防止乌鸦的破坏，垃圾要采取用网盖好等措施。

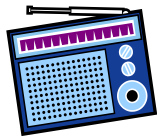
咨询：环境保全课 ☎042-438-4042



しゅうちゅうこうう みず さいがい そな  
**集中豪雨など水の災害に備えましょう**  
 おおあめ きゅう ふに降ると、みなさんの予想を超える速さで川の水が増えたり、道路が水浸しになります。  
 ひごらからテレビやインターネットで気象情報に注意しましょう。  
 また、近所の危険な場所を調べておき、家族全員で避難場所・連絡方法・非常用に持ち出すものなどについて話し合いましょう。

**\*用意しておくこと**

1、自宅周りの排水溝のごみや枯葉を掃除し、水の流れを良くしましょう。2、地下に水が入らないように土のうを準備しておきましょう。3、停電でも情報がわかるようにラジオを用意しましょう。



**\*外出中に大雨にあつたら**

水が溜まった場所は歩かないでください。どうしても歩く時は、傘や棒で水の深さを測りながら慎重に進んでください。

問い合わせ：西東京消防署 ☎042-421-0119  
 危機管理室 ☎042-438-4010

**救急相談センターを知っていますか？**

突然の病気やけがで、救急車を呼ぶか自分で病院へ行くか迷った時は、東京消防庁救急相談センター（☎#7119 または042-521-2323）へ電話してください。相談専門の医師や看護師などが毎日24時間年中無休で待機してアドバイスしてくれます。



**Provide against a Flood Disaster such as Torrential Rainstorm**

A sudden rainstorm increases water level of river so rapidly or roads get flooded more than you imagine. Review weather conditions by TV or internet regularly. Check up on the dangerous spots in the neighborhood. Family members should settle where to meet, how to contact each other and what to take out at the time of disaster.



Do not set foot on inundated spot. If you must, check the depth of water with an umbrella, then walk carefully.

**\* Preparations**

1. Remove trash and dead leaves from a ditch to improve the flow of water. 2. Provide sandbags to prevent water from flowing into basement. 3. Provide a battery-operated radio in case of power failure.

**\* Rainstorm while you are out:**

Do not set foot on inundated spot. If you must, check the depth of water with an umbrella, then walk carefully.

Info: Nishitokyo Fire Department ☎042-421-0119  
 Crisis Management Office ☎042-438-4010

**Do You Know about Emergency Counseling Center?**

There is a time when you become ill or injured, but cannot determine should you call an ambulance or go to hospital by yourself. In those cases, call Tokyo Fire Dept. Emergency Counseling Center (☎ #7119 or 042-521-2323). Expert consultants such as doctors and nurses will advise you for 24 hours a day all year round.



**집중호우 등 물난리에 대비합시다**

큰비가 갑자기 내리면 예상을 넘는 속도로 강물이 늘거나 도로가 침수하게 됩니다.

평소 텔레비전이나 인터넷으로 기상정보에 귀 기울입니다. 또 근처의 위험한 장소를 알아두어 가족 모두가 피난장소・연락방법・비상시 들고 나갈 것들에 대해 의논 확인합시다.

**\* 준비해 둘 것들**

1. 집 주위의 배수구에 쓰레기나 낙엽들을 치워 물이 잘 흐르도록 합시다. 2. 지하에 물이 침입할 일이 없도록 미리 흙 부대를 준비해 둡시다. 3. 정전 시에도 정보를 알 수 있도록 라디오를 준비합시다.

**\* 외출 시 큰비를 만나면**

물이 피는 장소는 걸지 마세요. 할 수 없이 걸어야 할 때는 우산이나 막대기로 물 깊이를 가늠하면서 조심스럽게 걸어가시기 바랍니다.

문의처：니시토쿄 소방서 ☎042-421-0119  
 위기관리실 ☎042-438-4010

**구급상담센터를 아십니까？**

갑자기 병이 나거나 부상 당해서 구급차를 부를지 스스로 병원에 갈지 판단을 내리지 못할 때는 도쿄소방청 구급상담센터（☎#7119 또는 042-521-2323）로 전화하십시오. 상담전문 의사나 간호사 등이 매일 24시간 연중무휴로 대기하며 조언을 해줍니다.

**防备集中暴雨等水灾**

由于突然下大雨，会超出大家预料的速度，引起河流水涨，发生道路淹没等灾害。

平时要注意电视或网络上的气象信息。另外，事先调查附近有哪些危险地方，与家庭所有成员商量，确认避难场所，联系方法及紧急时需携带的物品等。

**\* 做好以下准备**

1. 清扫自家周围排水沟的垃圾或枯叶，让水流保持畅通。2. 准备好沙袋，不要让水流入地下。3. 准备收音机，以防备停电时也能收到信息。

**\* 外出时如果遇到大雨**

请不要在积水处行走。迫不得已的时候，用伞或棒子一边测水深，一边慎重的前行。

咨询：西东京消防署 ☎042-421-0119  
 危机管理室 ☎042-438-4010



**您知道急救咨询中心吗？**

因突然生病或受伤，无法判断是否叫救护车还是自己去医院时，请致电东京消防厅急救咨询中心（☎#7119 或 042-521-2323）。有专业的咨询医生或护士等，每天 24 小时全年无休随时待命，并进行指导。

# ひまわりプロジェクト DE OIL 2014

さんかしゃぼしゅう  
参加者募集

市の花「ひまわり」の種を植え、収穫し、油をしぼります。  
 日程：6月10日(火)・17日(火)・24日(火) 種まき・旧東大農場の見学・草取り、7月 草取り・迷路作り、8月 花の説明会、ひまわり迷路公開、9月 収穫、10月 油をしぼる。作業は平日です(土・日・月は休み)。日程は変わる場合があります。  
 ところ：東大生態調和農学機構(旧東大農場)  
 対象：市内在住・在勤・在学の人 定員：30人(申込順)  
 申込み：5月30日(金)まで(消印有効) 往復はがき・FAX・Eメールで 住所・名前(ふりがな)・電話番号・Eメールアドレスを書いて 〒202-8555 市役所協働コミュニティ課「ひまわりプロジェクト DE OIL 2014」参加者募集係へ送ってください。

問合せ：協働コミュニティ課 ☎042-438-4046  
 Fax 042-438-2021 ✉kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp

# The Sunflower Project DE OIL 2014

## Participants are Invited

The City invites people to participate in cultivating, sowing, harvesting and extracting oil of sunflowers which is regarded as municipal flower.  
 Schedule: June 10, 17, 24, Tuesdays - sowing·visiting the former Todai farm·weeding, July - weeding·making a maze, August - lecture about sunflower, open the maze to public, September - harvesting, October - extracting oil. Work will be done on weekdays. (Not on Sat, Sun & Mon)  
 Schedule is subject to the change.



Where: Institute for Sustainable Agro-ecosystem Services (The Former Todai Farm)

Applicants: Persons who reside, work or attend school in Nishitokyo City. Max:30 (Accept in order of application)

Application: Write address, name (w/furigana), telephone number and e-mail address. Send it by a double postcard, fax or e-mail to 〒202-8555 City Office, Community Partnership Sec, "Sunflower Project DE OIL 2014", Sanka Boshu Kakari. Application must be reached by May 30 (Fri) (Must be postmarked no later than May 30).

Info: Community Partnership Section ☎042-438-4046  
 Fax: 042-438-2021 ✉kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp



### 西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。  
 診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時  
 場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



### Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.  
 Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm  
 Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

# 해바라기 프로젝트 DE OIL 2014

## 참가자 모집

니시토쿄시의 꽃「해바라기」

씨를 시민 여러분이 심고 수확하고 기름을搾니다.

일정: 6월 10일(화)・17일(화)・24일(화)

—과중・(구)토쿄 대학 농장 견학・김매기. 7월—김매기・미로 만들기. 8월—꽃 설명회,

해바라기 미로 공개. 9월—수확. 10월—기름 짜기. 작업은 평일에 합니다(토・일・월요일은 쉽). 일정은 변경될 경우가 있습니다.

장소: 토오다이(東大)생태조화농학기구(구 토쿄대학 농장)

대상: 시내에 재주・재근・재학중인 사람

정원: 30명(신청 순서)

신청: 5월 30일(금)까지(소인 유효). 왕복엽서・FAX・E메일로 주소・이름(한자 옆에 읽는 법을 카타카나로 기재)・전화번호・E메일 주소를 써서 〒202-8555 市役所

協働コミュニティ課「ひまわりプロジェクト DE OIL 2014」参加者 募集係 앞으로 보내주시기 바랍니다.

문의처: 협동커뮤니티과 ☎042-438-4046  
 Fax 042-438-2021 ✉kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp



# 向日葵计划 DE OIL 2014

## 参加者募集

将市花「向日葵」进行播种,收获,榨油的计划。

日程: 6月10日(星期二)・17日(星期二)・24日(星期二)  
 —播种・参观旧东大农场・除草, 7月—除草・制作迷宫, 8月—关于花的说明会・向日葵迷宫公开, 9月—收获, 10月—榨油。

平日工作(星期六・星期天・星期一休息)。以上日程可能有变动。

地点: 东大生态调和农学机构(旧东大农场)

对象: 在市内居住, 工作, 学习的人员。

定员: 30人(按申请顺序)

报名: 截止5月30日(星期五)(邮戳消印有効)

往返明信片・传真・电子邮件上写明: 地址・姓名(注音假名)・电话号码・电子邮件地址, 请寄往 〒202-8555 市役所協働コミュニティ課「ひまわりプロジェクト DE OIL 2014」参加者募集係

咨询: 協働コミュニティ課(地方自治团体) ☎042-438-4046  
 Fax 042-438-2021 ✉kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp



### 니시토쿄시

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424 3331)



### 西東京市休日診療所

日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町 1 1 5 TEL 424 3331)